

TIPOLOGIE DI INTERPRETAZIONE

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

- Che cos'è?** In simultanea, il discorso dell'oratore viene tradotto simultaneamente in un'altra lingua. L'interprete lavora in una cabina insonorizzata dotata di microfono e gli ascoltatori seguono l'interpretazione tramite cuffie.
- Dove viene impiegata? Con quali vantaggi?** Questo tipo di interpretazione viene solitamente utilizzata per conferenze, seminari e congressi multilingue. Rappresenta la soluzione ideale per gli ascoltatori, che possono seguire l'oratore praticamente in contemporanea e selezionare la lingua desiderata dai diversi canali. Non comporta perdite di tempo.
- Che cosa significa per gli interpreti?** L'interpretazione simultanea richiede agli interpreti massima concentrazione, capacità di analisi e riproduzione fedele del discorso originale in tempi brevissimi e nel rispetto degli aspetti extra-linguistici (ad esempio mimica, ironia e specificità culturali). Dato l'altissimo livello di concentrazione richiesto, gli interpreti lavorano sempre in coppia con turni di circa 30 minuti.

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA

- Che cos'è?** L'interpretazione consecutiva consiste nel rendere il discorso in un'altra lingua dopo che l'oratore ha concluso il suo discorso o parte di esso. L'interprete siede a fianco dell'oratore e traduce porzioni di discorso di lunghezza variabile.
- Dove viene impiegata? Con quali vantaggi?** Questa modalità di interpretazione viene impiegata principalmente per occasioni solenni, quali discorsi inaugurali, d'encomio o simili, in quanto consente di riportare fedelmente anche la particolare atmosfera.
- Che cosa significa per gli interpreti?** L'interprete di consecutiva memorizza il discorso avvalendosi di una specifica tecnica di presa di appunti per poi riportarlo nella lingua di arrivo.

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA

- Che cos'è?** L'interpretazione dialogica o di trattativa è una modalità particolare di interpretazione consecutiva. L'interprete lavora per due interlocutori memorizzando brevi passaggi e interagendo nelle due lingue.
- Dove viene impiegata? Con quali vantaggi?** Questa modalità di interpretazione viene spesso impiegata in caso di trattative e colloqui bilaterali. L'interpretazione di trattativa è caratterizzata da un contesto dialogico diretto. Può essere utilizzata anche per interrogatori di polizia, udienze di tribunale e servizi notarili. In questi casi, si fa solitamente ricorso a interpreti giurati.
- Che cosa significa per gli interpreti?** In trattativa, l'interprete deve passare velocemente da una lingua all'altra, dimostrare una grande sensibilità per la dinamica dialogica e reagire immediatamente alle richieste del cliente.